

Hong Mang řekl,  
 „Potulujíc se lhostejně  
 kolem, nevím, co hledám;  
 unášen  
 divokým popudem,  
 nevím,  
 kam jdu.  
 Toulám se kolem  
 zvláštním způsobem,  
 který jsi viděl  
 a vidím, že nic se neděje  
 bez metody a pořádku –  
 co víc bych měl znát?“  
 Yun Jiang odpověděl,  
 „Také se zdám být unášen  
 bezcílným vlivem  
 a přesto mě lidé následují  
 kamkoliv jdu.  
 Nemohu s tím nic dělat.  
 Ale nyní, když mě  
 tak napodobují,  
 přeji si slyšet v té věci  
 tvoji radu.“  
 Ten druhý řekl,  
 „Co narušuje  
 obvyklou metodu Nebe,  
 přichází do střetu  
 s přirozeností věcí,  
 zabraňuje úspěchu  
 záhadného působení  
 Nebe, rozháání  
 stáda zvířat,  
 nutí všechno ptactvo zpívat  
 v noci, je neblahé  
 pro vegetaci a pohromou  
 pro všechny hmyz –  
 vše toto je,  
 domnívám se, kvůli chybě  
 vládnoucích lidí.“  
 „Co pak tedy,“  
 řekl Yun Jiang,  
 „mám dělat?“  
 „Ah,“ povzdechl druhý,  
 „jenom je zraníš!  
 Opustím tě  
 svým tanečním způsobem  
 a vrátím se domů.“  
 Yun Jiang opáčil,  
 „Bylo obtížné dosáhnout  
 tohoto setkání s tebou,

ó Nebe!  
 Rád bych od tebe  
 slyšel trochu více.“  
 Hong Mang řekl,  
 „Ah! Tvá mysl  
 potřebuje výživu.  
 Zaujímej jen  
 pozici nic nedělání  
 a věci se sami od sebe  
 změní.  
 Nedbej svého těla;  
 vypuď ze sebe  
 svou schopnost  
 slyšet a vidět;  
 zapomeň na to,  
 co máš s věcmi společného;  
 zušlechtuj znamenitou  
 podobnost s chaosem  
 tvárné oblohy;  
 uvolni svou mysl;  
 osvoboď svého ducha; buď  
 klidný, jako bys neměl  
 žádnou duši. Ze všeho  
 množství věcí se každá  
 vrací ke svému kořeni.  
 Každá se vrací  
 ke svému kořeni  
 a neví, že tak činí.  
 Všechny jsou jako  
 ve stavu chaosu  
 a po celou dobu svojí  
 existence jej neopouštějí.  
 Kdyby věděli, že se  
 vrací ke svému kořeni,  
 vědomě by jej opouštěli.  
 Neptají se na jeho jméno;  
 nesnaží se zjistit  
 svojí přirozenost;  
 a proto je tomu tak,  
 že věci sami od sebe  
 přicházejí k životu.“  
 Yun Jiang řekl, „Nebe,  
 předal jsi mi  
 znalosti svého působení  
 a odhalil mi  
 jeho tajemnost.  
 Celý svůj život  
 jsem to hledal  
 a nyní jsem to získal.“  
 Pak se dvakrát uklonil,

s hlavou k zemi,  
 povstal, rozloučil se  
 a odešel.  
 Všichni obyčejní  
 lidé světa  
 se radují z toho, když  
 s nimi druzí souhlasí  
 a nemají rádi ty, kteří  
 se od nich liší.  
 Toto potěšení  
 a nelibost vyvstávají  
 z jejich náchylnosti  
 učinit se  
 význačnými  
 nade všemi ostatními.  
 Ale vyvstali ti,  
 kdo mají tuto  
 věc na srdci,  
 nade všechny ostatní?  
 Závisí na nich,  
 aby tiše spočívali  
 na pozici, po které touží,  
 a jejich vědění  
 se nerovná té  
 mnohosti umění  
 všech těch ostatních!  
 Když si přejí  
 spravovat stát  
 pro jeho vládce, postupují  
 tak, aby použili všechny  
 metody, které králové  
 třech dynastií  
 považovali za výnosné,  
 aniž by viděli zla  
 takového směru.  
 Toto činí stát  
 závislým na  
 nejistotě jejich štěstí.  
 Ale jak zřídka se stává,  
 aby z nejistoty  
 nevzešla  
 zkáza státu!  
 Ani ne jednou  
 v deseti tisících případech  
 takoví lidé  
 zachovají stát.  
 Ani jednou neuspějí  
 a ve více než  
 deseti tisících případech  
 jej zničí.

Běda vlastníkům území,  
vládcům států, pokud by  
neznali nebezpečí  
zaměstnávání takových lidí!  
Vlastníci území  
disponují tou největší  
ze všech věcí.  
Disponující těmi největšími  
z vlastněných věcí,  
totiž, lidé by se  
neměli snažit vypořádat se  
s nimi, jako s prostými  
věcmi. A je to ten,  
kdo není vůbec sám sebou,  
který je proto schopen  
vypořádat se se všemi věcmi,  
jak to nezbytně vyžadují.  
Když vládce  
jasně rozumí tomu,  
že ten, kdo by se tak  
měl vypořádávat se všemi  
věcmi, není ani trochu  
sám sebou, bude vládnout  
jenom království?  
Půjde ven  
a naskrz vesmírem  
jak se mu zlíbí;  
bude se toulat  
devíti říšemi,  
sám v odcházení,  
sám v přicházení.  
Jeho zveme  
jediným vlastníkem  
této schopnosti;  
a jediný vlastník  
této schopnosti  
je to, co je zvané tím  
nejvznešenějším ze všeho.  
Učení takového velkého  
člověka vychází vpřed  
jako stín  
ze hmoty,  
jako ozvěna  
odpovídá na zvuk.  
Když je dotázán,  
odpovídá, vyčerpávajíc  
ze svých vlastních zásob  
vše, co je  
v tazatelově mysli,  
jako by byl čelem k čelu

se vším pod Nebem.  
Jeho místo odpočinku  
nevydává žádný zvuk;  
jeho pole působnosti  
není omezeno místem,  
vede každého k jeho  
pravému cíli,  
přicházejíc k němu  
a přivádějíc ho zpátky  
k němu, jakoby to byl jeho  
vlastní pohyb. Jeho  
pohyby nemají žádnou  
dráhu; jeho vycházení vpřed  
a jeho znovu-vstupování  
nemají žádná odchylení;  
jeho postup je jako ten  
slunce, bez začátku  
a konce.  
Pokud bys  
chválil nebo diskutoval  
o jeho osobě,  
je spojený  
s velikým společenstvím  
existencí.  
Náleží do toho  
velikého společenství  
a nemá individuální já.  
Nemajíc individuální já,  
jak by mohl mít  
cokoliv, co by  
mohlo být zvané jeho?  
Pokud se podíváš na ty,  
kteří mají to,  
co označují za své vlastní,  
to jsou vznešení lidé  
dávných časů;  
pokud se podíváš na toho,  
kdo nic podobného nemá,  
je přítelem  
Nebe a Země.  
Bídne a přesto vyžadující  
aby jim byl nechán  
volný průběh –  
takové jsou věci.  
Nízci a přesto požadující,  
aby na ně bylo spoléháno –  
takoví jsou lidé.  
Skryté ohledně svých  
výsledků a přesto vyžadující,  
své vykonání – takové jsou

záležitosti. Hrubé a přesto  
nezbytné k vyhlášení –  
takové jsou zákony.  
Ač vzdálený, přece je  
nezbytné mít přibytěk  
(v sobě samém) –  
taková je spravedlnost.  
Blízká a přece je třeba  
ji velmi rozšířit –  
taková je benevolence.  
Omezující  
a přece nezbytné  
k znásobení –  
takové jsou obřady.  
Usazena v centru a přesto  
vyžadující  
být vysoce postavena –  
taková je ctnost.  
Vždy jedno a přesto  
vyžadující  
být měněno –  
takové je Dao.  
Jako duch a přesto vyžadující  
být procvičováno –  
takové je Nebe.  
Proto mudrci  
kontemplovali na Nebe,  
ale nenapomáhali mu.  
Pokoušeli se  
zdokonalit svoji ctnost,  
ale nedovolili ji,  
aby je zahanbila.  
Postupovali  
podle Daa,  
ale nedělali si žádné plány.  
Spojovali benevolenci  
se vším svým jednáním,  
ale nespolehali na ni.  
Značně následovali  
spravedlnost,  
ale nesnažili se ji hromadit.  
Reagovali na obřady,  
ale nezakrývali  
svůj názor  
ohledně jejich  
působení nesnází.  
Vcházeli do vztahů  
jak se nahodily  
a neodmítali je.  
Snažili se, aby učinili

své zákony jednotnými,  
ale obávali se, že by  
z nich mohlo vyvstat  
zmatení. Spoléhal  
na lidi a nenechávali je  
bez světla.  
Záviseli na věcech  
jako svých nástrojích  
a neodhazovali je.  
Nerozmýšleli o věcech  
tak, jak je  
používali,  
ale přesto neviděli,  
že by něco zmohli  
bez jejich použití.  
Ti, kteří nerozumí Nebi,  
nejsou čistí  
ve své ctnosti.  
Ti, kteří  
nechápu Dao,  
nemají žádný směr,  
který by mohli  
úspěšně následovat.  
Běda těm, kteří jasně  
nerozumí Dau!  
Co je to,  
čemu říkáme Dao?  
Je zde Dao,  
či Cesta Nebes;  
a je zde Dao,  
či Cesta člověka.  
Nic nekonat  
a přesto přitahovat všechnu  
čest je Cestou Nebes;  
konat a být proto  
vyveden z míry  
je Cesta člověka.  
Je to Cesta Nebes,  
která hraje  
roli Pána;  
je to Cesta člověka,  
která hraje  
roli služebníka.  
Cesta Nebes  
a Cesta člověka jsou  
od sebe velmi vzdáleny.  
Měly by být  
od sebe  
jasně rozlišovány.  
Koňská kopyta

Koně mohou se svými  
kopyty kráčet po jinovatce  
a sněhu a se svou  
srstí vydržet  
vítr a chlad;  
krmí se trávou  
a pijí vodu;  
vzpínají se na svých  
kopytech a skáčou:  
to je pravá přirozenost koní.  
Ačkoliv pro ně byly  
postaveny rozsáhlé ohrady  
a veliké stáje,  
raději by je  
nepoužívali.  
Ale když Bo-le povstal  
a řekl, „Vím dobře,  
jak vládnout koním,“  
lidé je začali  
označovat vypalováním,  
stříhat jejich srst,  
pilovat jejich kopyta,  
dávat jim ohlávky,  
aby je měli na uzdě  
a omezili je v chůzi,  
a aby je uvěznili  
ve stájích a ohradách.  
Když byli podřízeni  
takovému zacházení,  
dva nebo tři z každých  
deseti zemřeli.  
Lidé dále pokračovali  
v podrobování je  
hladu a žízní,  
aby se hnali tryskem  
a závodili  
a aby chodili pospolu  
ve stanoveném pořádku.  
Ve předu byla zla  
udidla a zdobených  
hrudních řemenů  
a vzadu byly hrůzy  
biče a rákosky.  
Když s nimi tak bylo  
zacházeno, více než polovina  
jich zemřela. První hrnčič  
řekl, „Vím dobře,  
jak zacházet s hlínou“;  
a lidé ji začali  
formovat v kruzích

tak přesně, jako by  
to bylo podle kružítko,  
a do čtverců  
tak přesně, jako by byly  
vytvarovány měřicím  
úhelníkem. První tesař  
řekl, „Vím dobře,  
jak zacházet se dřevem“;  
a lidé jej začali  
ohýbat, jako by  
to bylo podle  
skoby a rovnat,  
jako by použili  
olovnici.  
Ale je přirozeností  
hlíny a dřeva  
vyžadovat použití  
kružítko a úhelníku,  
skoby a přímky?  
A přesto věk za věkem  
lidé vychvalovali Bo-leho,  
řikajíc, „On věděl dobře,  
jak vládnout koním,“  
a také prvního hrnčiče  
a tesaře, řikajíc,  
„Oni věděli dobře,  
jak zacházet  
s hlínou a dřevem.“  
Toto je jen chyba  
spáchaná  
vládci světa.  
Podle mého názoru,  
ti, kteří dobře věděli,  
jak vládnout lidem,  
by tak nejednali.  
Lidé měli svou běžnou  
a stálou přirozenost:  
tkali a vyráběli si šaty;  
orali zemi  
a získávali jídlo.  
Toto byla jejich  
běžná schopnost.  
V tomto byli všichni jednotní  
a neustavovali se do  
odlišných tříd;  
tak byli ustaveni  
a ponechání svým  
přirozeným tendencím.  
Proto za časů  
dokonalé ctnosti

spolu lidé kráčeli  
pomalým a důstojným  
krokem a se svými zraky  
upřenými vpřed.  
V té době nebyly na kopcích  
žádné pěší stezky,  
ani vyhloubené průchody;  
na jezerech nebyly žádné  
lodě ani přehrady;  
všechny bytosti  
žili ve společenstvích;  
a místa jejich  
osídlení byla  
vytvořena blízko  
jedno druhému.  
Ptáci a zvěř se množili  
do hejn a stád;  
tráva a stromy rostly  
bujně a do délky.  
V těchto podmínkách  
mohli být ptáci a zvířata  
vedeni, aniž by se cítili  
stísnění;  
bylo možno vyšplhat  
ke hnízdu straky  
a nahlédnout do něj.  
Ano, ve věku  
dokonalé ctnosti  
žili lidé společně  
s ptáky a zvířaty  
a byli tak za stejných  
podmínek se všemi bytostmi,  
když tvořili jednu rodinu –  
jak mohli mezi sebou  
znát rozdíly  
mezi vznešenými  
a ubohými lidmi?  
Shodně bez znalostí,  
neopustili cestu jejich  
přirozené ctnosti;  
shodně bez tužeb,  
byli ve stavu  
čisté prostoty.  
Ve stavu  
čisté prostoty  
byla přirozenost lidí  
taková, jaká měla být.  
Ale když se objevili  
mudrující lidé,  
kulhající a kroužící

kolem procvičování  
benevolence,  
naléhající vpřed  
a stojící na špičkách  
při konání spravedlnosti,  
pak začali být lidé  
všeobecně zmateni.  
Ti mudrci zacházeli  
také do krajnosti při  
hraní hudby  
a ve svých gestikulacích  
při provádění  
obřadů a pak začali být  
lidé odděleni  
jeden od druhého.  
Pokud by surové materiály  
nebyly sekány a řezány,  
kdo by z nich mohl vyrobit  
obětní vázu?  
Pokud by přírodní nefrit  
nebyl rozbit a dotčen,  
kdo by z něj  
mohl vyrobit  
ucha úlitebních džbánů.  
Pokud by vlastnosti Daa  
nebyly odmítnuty,  
jak by mohli  
preferovat benevolenci  
a spravedlnost?  
Pokud by nedošlo  
k oddělení se od instinktů  
přirozenosti, jak by  
mohly vejít v užívání  
obřady a hudba?  
Kdyby nebylo  
spleteno pět barev,  
jak by mělo být  
zformováno  
pět ozdobných figur?  
Kdyby nebylo spleteno  
pět tónů,  
jak by je  
vyplnili  
do hudebních akordů?  
Sekání a řezání  
surových materiálů  
k vytvoření plavidel  
byl zločin  
zručného dělníka;  
zranění způsobené

vlastností Daa,  
aby byla praktikována  
benevolence  
a spravedlnost,  
byly chybou  
mudrlantů.  
Za časů (Diho)  
He-xu, lidé  
pobývali ve svých příbytcích,  
aniž by věděli,  
co dělají,  
a vycházeli,  
aniž by věděli,  
kam jdou.  
Naplnili svá ústa jídlem  
a byli spokojeni;  
poplácali svá břicha,  
aby vyjádřili  
svoji spokojenost.  
Toto byla veškerá dovednost,  
kterou měli. Ale  
když se objevili mudrlanti  
se svými schylováními  
a zastavováními  
v obřadech a hudbě,  
aby napravili osoby všech,  
a vyvěšovali svoji  
benevolenci  
a spravedlnost, aby  
podnítili snažení všech  
jich dosáhnout, aby  
utíšili jejich mysl,  
pak byli lidé na rozpacích  
a pokulhávali okolo  
ve své lásce  
k vědomostem  
a soutěžili jeden s druhým  
ve své honbě za ziskem,  
takže nebylo možno  
je zastavit:  
toto byla chyba  
těch mudrujících lidí.